

# **REPUBLICA PERUANA**

---

**MINISTERIO DE EDUCACION**

**JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063**

**PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA**

Méihdémúnáaúvú Uubálleháñe I

**Los Cuentos de Nuestros Antepasados I**

Colección literaria de los  
grupos idiomáticos de la Selva

BORA N° 1  
con traducción al castellano

Narrada por Julia Mibeco N.  
Con la colaboración del  
**INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO**

1974

## Prólogo

Esta serie de libros de la colección literaria bora tiene el propósito de estimular el desarrollo del arte de la literatura creativa indígena y conservar en forma escrita los aspectos de la etnología (la vida, la cultura, las leyendas, la manera típica de pensar) de este grupo campesino de la Selva Peruana. Además tiene el propósito de proveer material adicional para la práctica del arte de leer. Al completar la lectura de las leyendas en el idioma vernáculo, el lector podrá leerlas en castellano.

La traducción al castellano tiene el propósito de facilitar al folklorista el conocimiento de las mismas.

## VAHÁRÓ NUHNÉÍ UUBÁLLE

Ihdyúváa tsáapille bádsfjcaja íjcyalle ávyétá doopi néelle. Tsá diille ímí íjcyatú diille döötúhajchíjyu. Aalléváa pajcööjíváré néhcolléré pehíjcyá núhnéháñeke fítöömuháñeke. Aanéváa iújcúne dohíjcyalle paíjyuváre. Ááné jpiinéuváa úújetéelle diibyéváhacáa Vaháró naméuvu mítyáuvu. Aalléváa nééhií: ¿Aca múubé naméúcoba íuú? Ehdúváa nééllere cárucunúrónáa 'táñaméu' néébere iñíityeíñúne díillé mujpáñé pañévú cápátsffveíñúhi. Aanéváa díillé mujpáñé tsánejcúemu mítyamu ávyétá mityámu.

Aanéváa ááhiyu öömille. Áallekéváa cääní mutsi dillöhi: ¿Aca fínécobá eene dímujpáñeri? Áronéváa tsá dille áñújcutúne. Aanéváa cääní mutsi iwáájácúne uhbáhi: fíná tsiémétulle bádsfjcaja ayáju dööpí u néelle fíná u újcuje úujératúne. Áánécobáváa ihbúcuíñuhíjcyalle dohjíbari. Iijyé-véwuúváa teéne. Aanéváa tene díílleke iíjyévetsö-júcöönnélli cääni núú ááruco. Aacöváa iímivyédú neébe: Áju eeco ááruco dääbotéllé téhullévú pí-cyööté eene fíná u íhbúcunúhíjcyáne. Ahdújucöváa dille pééne téécoma. Aalléváa néé dííbyeke: Mfamúnáaháñé íhya u íjcyaaabe fíná támujpáñé pañe ú ícyahíjcyáhi, íchihvü diicya ícyo ááruco úúma o áá-

botē uuva tēmīhe u chihchi nehwāyu mēfhe. Ahdū-jucōvāa 'riij' nēebere nīityene dīille mujpāñē pañētu. Áabekēvāa neélle: Oke lluurfjē dōhajchíí tsáhájuco o tsááityūne, aane o tsájúcōdōtúhajchíí oke u fjtscrōne tadyéjutu cápíyūuveco. Áanetu oke dibye dōdōtúhajchíí ñ tsaáhi. Ehdūvāa iñééne téhí úniúvú ûnille. Áánemávāa mótnéjcuíñulle. Aallévāa téhí déjúcori pēélle ááméju éhnéjcutu ijchívyeiñúhi, aa-llévāa pējucōdō ááhívu teene íaarúcoma pevéllejeréjuco.

Ááné boonévāa tétsii íjcyaaabe tahíjcyáhi: Vahárokéubá vuurfjē dōjucōdhii. Ehdūvāa ityátsihdyu díllohíjcyaaabe: Váhaj. Áánéllihiyévāa teene díillé unibá áñúcuhíjcyá ohtájuri: Víoj. Áánéllihiyévāa nehíjcyaaabe: Íjcyárolléhaca vaháro, vahárokéubá vuurfjē dōjucōdō o néérónáa íjcyárolléhaca vaháro.

Aabévāa tétsii íjcyaaabe kícyohíjcyá illu máj-tsívaabére: Vahárova vóóma várucó vábootéhíj, voova vémíihe vochihchiki. Ehdūvāa iñétsihdyu díllohíjcyaaabe: Váhaj, vahároj. Áánéllihiyévāa díillé unibá áñúcuhíjcyá ohtájuri: Víoj. Áánéllihiyévāa íjcyárolléhaca vaháro iñééne téhmehíjcyároóbe. Árónemávāa cápíyuuvéjúcoobe díillle déjutu. Aabévāa píívyeté tséhbadívu.

## ÓÓWA LLÚUVANÚNE

Ihdyúváa nijcyóri áákityéébé nulle. Ááné-lliihyéváa újcujémé Baabájíke dibye illúuvánuki. Aabéváa tsáábe lluuvánú illuú: Waháro éhturíh-cyujíí, llihíyo éhturíhcyujíí, mehéro éhturíhcyujíí, naaníyo éhturíhcyujíí, tāñáálle éhturíhcyujíí, tāñáhbe éhturíhcyujíí, búhji éhturíhcyujíí, páñetu tahñé turíhcyujíí. Ehdúváa nehíjcyaaabe teenéjú-cooro illúuvanúne.

Aanéváa tehdu dibye llúuvánúrónáa tsá dibye böhíitúne, éhnííñeúreváa chémeebe dsíjíveríjyuco. Áánélliihyéváa cásání mutsi néé tsaatéke: Cána mœujcúté Óowámú Tsujcápíke, tsúúca hajchíwu dsíjíveéhi. Ahdújucóváa ditye újcujéné Óowákeé. Aabéváa tsáábe néé diityéke: Eenée ó uujé úmé-tsújíri, ditye illone úwáájíri, aane úwaají íjcyátúcooca niitsúwari ditye wávíyijcyóne. Aane ditye iújçune pícyoone úmetsujívu, aane ditye tene náámedú úvéruijtsíñeri ááhívu újcujéne. Aane ditye lléénene, aane ditye illéénene tsatsíhvúré újpañe téjíh-jí. Aane ditye mújcojúvú úmetsújí hallúvú wáti-jíhcóne, nikyémíbá nikyémíbá tohá tóhá toha. Aane ditye ímíñeúvú tene wáti-jíívécooca ditye tsí-vane ááhívuj, aane ditye pícyoone, nikyémíbá nikyé-

## INDICE

	Bora	Castellano
Vaháró Nuhnéí Uubálle .....	1	
Cuento del Gusano Vaháro		35
Óówa Llúúvanúne .....	3	
Curación del Tucán por un Zorro		38
Cácámeéwá Uubálle .....	5	
Cuento de una Mujer llamada Cácámeéwa		40
Eóhbá Uubálle .....	15	
Cuento de una Mujer llamada Eóhba		52
Méváhaamévárátúllé Uubálle .....	17	
Cuento de una Mujer llamada Méváhaamévárátulle		54
Tséemene íityáállema .....	26	
El Niño y la Abuela		65